

PENERJEMAHAN METAFORA

SUATU PENDEKATAN TEORITIS

Oktiva Herry Chandra

Jurusan Sastra Inggris Fakultas Sastra Undip

Abstract

Metaphor as one of language elements representing a relation between object, image, and sense and their relation to non-linguistic elements, a first, is assumed difficult to translate into another language. This deals with the process of metaphor formation itself which is based on the concept, culture, and convention among members of language community. As a culturally based-representation, metaphor is question whether is could be translate into another language or not. Some experts of translation represented by Larson, Newmark, and Snel and Hornby answer this question by stating that there is possibility to translate metaphor is case translators do such translation procedures. It mean that instead of translating metaphor to metaphor, translators have right to change the realization of metaphor into target language, namely : using simile, non-figurative from, metaphor by adding such explanations to the topic and point of similarity etc. This procedure is acceptable as long as the message of source language could be transferred into target language naturally.

Kata kunci : *metafora, majas, padanan dinamis, prosedur penerjemahan, modulasi, trnsposisi, dan padanan berkonteks*

KATHERINE ANNE PORTER DAN TOKOH

MIRANDA DALAM CERITA” OLD MORTALITY”

Nurdien H Kistanto

Jurusan Sastra Inggris Fakultas Sastra Undip

Abstract

Katherine Anne Porter’s “Old Mortality” is the story of Miranda’s growing up and flight from her family. It is divided into three approximately equal sections. In Part I, dated 1885 – 1902, the readers are told of events in the lives of the elders, especially of the family legend about the “lovely” Aunt Amy. At the end of this period, Miranda, the protagonist of the story, is eight years old and her sister, Maria, twelve. The second part of the story, set in 1904, after the death of grand mother, contends with the first and negates it. The meeting with Uncle Gabriel bring home to the girls with shocking congruency the falsity of the family myth and its moral destructiveness. At this period, Miranda, now ten years old, is already partially separated from the family, “immured” in the New Orleans convent school from whose dullness she will eventually escape into marriage. In the final part, dated 1912, Miranda is eighteen, on her way to attend Uncle Gabriel’s funeral. The readers learn that Miranda has run away from school and married. On the train, she meets Cousin Eva, the ugly duckling of her father’s generation, and they fall into conversation. In the end, when they reach their destination and met by Harry, Miranda’s father, Miranda feels once more cut off from all her elders. It is clear that father has not fully forgiven her for her elopement.

Kata Kunci : *Katherine Anne Porter, Fiction, Old Mortality, protagonist.*